



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de GOYET (Francis), MILLET (Olivier), « Table des matières », *Œuvres complètes 1<sup>er</sup> volume. La Deffence, et illustration de la langue françoise*, DU BELLAY (Joachim), p. 457-461

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5565-0.p.0452](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5565-0.p.0452)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2003. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIERES

|                                                                                                                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| AVERTISSEMENT SUR LA PRESENTE EDITION.....                                                                                                                   | 6  |
| Du Bellay, «A la ville du Mans».....                                                                                                                         | 11 |
| <i>LA DEFFENCE, ET ILLUSTRATION DE LA LANGUE FRANÇOYSE</i> .....                                                                                             | 13 |
| Extrait du privilege.....                                                                                                                                    | 14 |
| A Monseigneur le reverendissime Cardinal du Bellay .....                                                                                                     | 15 |
| [Vers grecs de Jean Dorat] .....                                                                                                                             | 18 |
| Livre premier.....                                                                                                                                           | 19 |
| Chap. I. <i>L'Origine des Langues</i> .....                                                                                                                  | 19 |
| Chap. II. <i>Que la Langue Francoyse ne doit estre nommée barbare</i> .....                                                                                  | 20 |
| Chap. III. <i>Pourquoy la Langue Francoyse n'est si riche que la Greque, &amp; Latine</i> .....                                                              | 22 |
| Chap. IIII. <i>Que la Langue Francoyse n'est si pauvre que beaucoup l'estiment</i> .....                                                                     | 25 |
| Chap. V. <i>Que les Traductions ne sont suffisantes pour donner perfection à la Langue Francoyse</i> .....                                                   | 26 |
| Chap. VI. <i>Des mauvais Traducteurs, &amp; de ne traduyre les Poëtes</i> .....                                                                              | 29 |
| Chap. VII. <i>Comment les Romains ont enrichy leur Langue</i> .....                                                                                          | 30 |
| Chap. VIII. <i>D'amplifier la Langue Francoyse par l'imitation des anciens Auteurs Grecz, &amp; Romains</i> .....                                            | 31 |
| Chap. IX. <i>Response à quelques objections</i> .....                                                                                                        | 33 |
| Chap. X. <i>Que la Langue Francoyse n'est incapable de la Philosophie, &amp; pourquoy les Anciens estoit plus scavans que les hommes de notre Aage</i> ..... | 36 |
| Chap. XI. <i>Qu'il est impossible d'egaler les Anciens en leurs Langues</i> .....                                                                            | 42 |

|                                                                                                                                               |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Chap. XII. <i>Deffence de l'Aucteur</i> .....                                                                                                 | 45 |
| Le Second Livre de la Deffence, et Illustration de la<br>Langue Francoise.....                                                                | 47 |
| Chap. I. <i>L'intention de l'Aucteur</i> .....                                                                                                | 47 |
| Chap. II. <i>Des Poètes Francoys</i> .....                                                                                                    | 48 |
| Chap. III. <i>Que le Naturel n'est suffisant à celui qui en<br/>Poësie veult faire Oeuvre digne de l'immortalité</i> .....                    | 52 |
| Chap. IIII. <i>Quelz genres de Poèmes, doit elire le Poëte<br/>Francoys.</i> .....                                                            | 54 |
| Chap. V. <i>Du long Poëme Francoys</i> .....                                                                                                  | 56 |
| Chap. VI. <i>D'inventer des Motz, &amp; quelques autres<br/>choses, que doit observer le Poëte Francoys</i> .....                             | 59 |
| Chap. VII. <i>De la Rythme, &amp; des Vers sans Rythme</i> .....                                                                              | 62 |
| Chap. VIII. <i>De ce mot Rythme, de l'invention des Vers<br/>rymez, &amp; de quelques autres Antiquitez usitées en<br/>notre Langue</i> ..... | 64 |
| Chap. IX. <i>Observation de quelques manieres de parler,<br/>Francoyses</i> .....                                                             | 66 |
| Chap. X. <i>De bien prononcer les Vers</i> .....                                                                                              | 69 |
| Chap. XI. <i>De quelques observations oultre l'Artifice<br/>avecques une Invective contre les mauvais Poëtes<br/>Francoys</i> .....           | 70 |
| Chap. XII. <i>Exhortation aux Francoys d'ecrire en leur<br/>Langue: avecques les Louanges de la France</i> .....                              | 74 |
| <i>Conclusion de tout l'Oeuvre</i> .....                                                                                                      | 81 |
| A l' Ambicieux, et avare ennemy des bonnes lettres .....                                                                                      | 83 |
| Au lecteur .....                                                                                                                              | 85 |
| COMMENTAIRES INTRODUCTIFS, VARIANTES ET NOTES<br>SUR LES ŒUVRES DE JOACHIM DU BELLAY .....                                                    | 87 |
| Notes sur «A la ville du Mans» .....                                                                                                          | 89 |
| Commentaire sur «La deffence et illustration de la langue<br>françoise» .....                                                                 | 91 |

|                                                               |         |
|---------------------------------------------------------------|---------|
| TABLE DU COMMENTAIRE .....                                    | 91      |
| Introduction.....                                             | 91      |
| I. L'avis « Au lecteur » de l' <i>Olive</i> de 1549 .....     | 97-101  |
| II. <i>La maniere de bien traduire</i> de Dolet .....         | 101-111 |
| A. Lecture suivie .....                                       | 101-106 |
| B. Critique de Dolet par Du Bellay .....                      | 106-111 |
| III. L' <i>Orator</i> de Cicéron .....                        | 111-326 |
| A. Hiérarchie .....                                           | 114-126 |
| 1. Chez Sébillet .....                                        | 114-115 |
| 2. Le système hiérarchique de l' <i>Orator</i> .....          | 115-120 |
| 3. Chez Du Bellay .....                                       | 120-126 |
| B. Imitation .....                                            | 127-308 |
| 1. Avec ou sans les «nombres»: le primat de l'artifice.....   | 128-143 |
| a. Les nombres comme critère décisif .....                    | 128-133 |
| b. Supériorité de l'art sur la nature .....                   | 133-143 |
| 2. Sans les nombres (1): Lysias .....                         | 143-155 |
| a. Ennius et le dédoublement des deux styles.....             | 144-148 |
| b. Lysias et l'analyse du style simple .....                  | 148-152 |
| c. Marot est Lysias, non Ennius.....                          | 152-155 |
| 3. D'Estrebay et le refus de la symétrie ou concinnitas ..... | 156-178 |
| a. Son refus par d'Estrebay .....                             | 157-163 |
| b. Son refus par Du Bellay .....                              | 164-178 |
| 4. Sans les nombres (2): Thucydide .....                      | 178-201 |
| a. Le Thucydide français: Scève .....                         | 178-182 |
| b. Scève et la période .....                                  | 182-188 |
| c. Période, grand style et <i>mouere</i> .....                | 188-199 |
| 5. Avec les nombres (1): II-8 et II-9 ou la symétrie.....     | 201-235 |
| a. II-8 .....                                                 | 205-214 |
| b. II-9 .....                                                 | 214-235 |
| 6. Avec les nombres (2): II-7 ou l'harmonie .....             | 235-270 |
| a. La question de la rime .....                               | 238-243 |

|                                                            |         |
|------------------------------------------------------------|---------|
| b. La scansion du vers classique .....                     | 243-256 |
| c. Les vers sans rime: la modulation .....                 | 256-270 |
| 7. Avec les nombres (3): II-6 ou l'euphonie .....          | 271-295 |
| a. Le contexte de II-6 .....                               | 272-279 |
| b. <i>Inventer, adopter, composer</i> .....                | 279-287 |
| c. Les autres « compositions de mots » .....               | 287-295 |
| 8. Conclusion: l' <i>elocutio</i> comme clé de voûte ..... | 295-308 |
| a. Le tout de l'imitation .....                            | 296-300 |
| b. L'imitation réduite à l' <i>elocutio</i> .....          | 300-306 |
| C. Jugement .....                                          | 308-326 |
| 1. Le mauvais jugement .....                               | 309-317 |
| 2. Le bon jugement .....                                   | 317-324 |
| IV. Le <i>Dialogue des Langues</i> de Speroni .....        | 326-356 |
| A. Du Bellay-Pomponace et Du Bellay-Bembo .....            | 328-335 |
| 1. Pomponace (Pomponazzi) .....                            | 328-331 |
| 2. Bembo 331-335                                           |         |
| B. La théorie italienne de l'Idée .....                    | 335-356 |
| 1. La pratique de l'imitation par Du Bellay .....          | 337-339 |
| 2. La philosophie de l'Idée chez les Italiens .....        | 339-347 |
| 3. En termes modernes: « concept » et « design » .....     | 347-353 |
| Conclusion générale .....                                  | 356-370 |
| La ligne Marot: la nature .....                            | 357-360 |
| La ligne Scève: l'art .....                                | 360-366 |
| VARIANTES ET NOTES.....                                    | 371     |
| LE <i>DIALOGO DELLE LINGUE</i> DE SPERONI.....             | 412     |
| OUVRAGES ET ARTICLES CITES.....                            | 427     |

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| INDEX .....                                                                               | 435 |
| Index des noms.....                                                                       | 435 |
| I. Index des noms de personnes .....                                                      | 435 |
| II. Auteurs traduits par Du Bellay.....                                                   | 440 |
| III. Correspondance entre les passages de l' <i>Orator</i> et la<br><i>Deffence</i> ..... | 442 |
| Index des mots .....                                                                      | 443 |
| I. La liste d'Aneau .....                                                                 | 443 |
| II. Glossaire des mots de la <i>Deffence</i> .....                                        | 444 |
| III. Notions commentées .....                                                             | 447 |
| IV. Passages de la <i>Deffence</i> dans le commentaire.....                               | 453 |
| TABLE DES MATIÈRES.....                                                                   | 457 |